



英汉对比

ENGLISH-CHINESE

COMPARATIVE STUDIES & TRANSLATION

研究与翻译

姜治文 龚琳 编著



电子科技大学出版社

<http://www.uestcp.com.cn>

英汉对比研究与翻译

姜治文 龚 琳 编著

电子科技大学出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

英汉对比研究与翻译/姜治文, 龚琳编著. —成都:

电子科技大学出版社, 2004.12

ISBN 7 - 81094 - 735 - 4

I. 英... II. ①姜... ②龚... III. ①英语 - 对比研究 - 汉语②英语 - 翻译 - 研究 IV. H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 021604 号

英汉对比研究与翻译

姜治文 龚琳 编著

出 版: 电子科技大学出版社 (成都市建设北路二段四号, 邮编 610054)

责任编辑: 徐守铭

发 行: 新华书店经销

印 刷: 成都宏明印刷厂

开 本: 850mm × 1168mm 1/32 印张: 12.5 字数: 356 千字

版 次: 2004 年 12 月第一版

印 次: 2004 年 12 月第一次印刷

书 号: ISBN 7 - 81094 - 735 - 4/H · 25

定 价: 28.00 元

内 容 简 介

本书对英语和汉语两种语言进行对比分析。全书共分七章，分别讲述了英语和汉语语言的历史与发展；英汉两种语言的构词；英语和汉语的词类；英语和汉语句子的比较；英语和汉语修辞的比较；英诗和汉诗的翻译；最后一章简略地讨论翻译问题。每章后面还有部分专题研究文章。

本书通过对英语和汉语两种语言的比较和分析，让读者可以更清楚地看出两种语言的异同，这有利于我们进一步了解两种不同文化体现在语言修辞上的差异，以便提高读者的翻译水平，提高译文的质量，而且也有助于英语学习的深化。

序

丹桂飘香花柳地，圆影覆池芰荷天。千百年来，一到秋日，多少骚人墨客，总有惆怅兮而私自怜的感慨。杜甫诗中写道：几处园林萧瑟里，谁家砧杵寂寥中。陆游诗中也说：砧杵敲残深巷月，梧桐摇落故园秋。曹操则发出了“秋风萧瑟，洪波涌起”的感慨。可“萧瑟秋风今又是，换了人间。”进入了 21 世纪，又是国庆佳节，与李杜三曹时代大不相同。四处华灯溢彩，红旗飘扬；山欢水笑，物阜民康；宽阔的大街，车水马龙；华丽的商场，琳琅满目；宽大的广场，人山人海。神州大地，一片欣欣向荣的景象。正是：万民同心皆喜庆，百族携手共繁荣。

是日，秋高气爽，阳光灿烂，吾信步至园林中，傍随于花柳之间，凭眺于山川之际。仰观太空，觉宇宙之无穷，好似苍穹如圆盖；俯察大地，看万类之争胜，宛如寰球一棋局；环顾四周，喜群芳之艳丽，好像佳丽比美园。树木丛生，伴以百草之丰茂；水面如镜，映照天地之灵辉，这让人产生不少的感慨：园中美景惹情牵，大雁高歌惊醉眠。万仞青山山坠水，一湾秋水水连天。

现代科技，改变了世界，也改变了大自然。昔日，花分四季。而今，科学发达，一季的花可四季开放，四季的花亦可在一季绽放。国庆佳节，自然百花齐放。看那居群芳之首的牡丹“花王”，占据园中首位，那是唐诗中有“国色朝酣酒，天香夜袭衣”的缘故，自此，“国色天香”便是牡丹了。那芙蓉娇媚的月季“皇后”，千姿百态的芍药“花相”均为上宾。有硕大的山茶、艳丽的海棠、紫红的睡莲、华贵的秋菊；有丰富多彩的百合、姹紫嫣红的玫瑰、沁绿吐彩的杜鹃、芳姿艳质的玉兰、鲜艳夺目的碧桃、娇媚无比的凌霄、芳香诱人的美女樱、仙鹤遥望之姿的君子兰；看那花大艳丽，清香远溢，能出污泥而不染的荷花，更有那览百卉之英茂，无斯花之独灵之感。天竺、鸢尾、

郁金香、美人蕉等等，让人看得眼花缭乱。红绿满园，人在花丛中，花在人群中，令人心旷神怡。在那路边、溪边和山坡上，还有嫩绿的野草、无数的小花，谁也没有注意；有叫得出名的，也有叫不出名的；有人工培植的，也有从石缝中长出的。那小小的太阳花，朵朵不大，却鲜艳无比。那幽兰却混杂在野草中，很不引人注目。陈毅曾说：“幽兰生山谷，本自无人识。只为馨香重，寻者遍山隅。”游过小山，香气扑鼻而来，却不见花在何处，慢慢寻去，原来那是高高挂在树上的桂花。还有佛手、枣花、爱克、福考等等，花不显眼，很少得到游人的目光，但仍为园中增添一分异彩。莫道小花不及牡丹，可古人也有一说：牡丹花好空入目，枣花虽小结实成。

兴尽晚归，已是华灯高照，火树银花。看书案，摆着一部《英汉对比研究与翻译》的书稿。该书是和同志们一起讨论的几个专题，简略地比较了英汉的发展、词汇、句子和修辞，也有部分专题研究的文章或心得。这本拙著，虽然论述肤浅，亦不能叫座，但也是大家辛勤劳动的成果，正像在园中，是野草也罢，是小花也罢，让它在园林中，点缀点缀，感受万类霜天竞自由！

出版学术书籍，电子科技大学出版社十分重视，该社给予了大力支持，这里一并表示衷心的感谢！

书中谬误，恳请专家、学者指正。

编 者

于渝郊千秋花园

2004年10月1日深夜

目 录

第 1 章 英汉语言的历史与发展对比	1
一、语言与文字	1
二、英语的历史与发展	3
三、汉语的历史与发展	6
四、专题研究	7
第 2 章 英语和汉语的构词对比	16
一、汉语词汇	16
二、汉语词汇的构成	24
三、英语词汇的构成	30
四、专题研究	37
第 3 章 英语和汉语词类的对比	99
一、英语和汉语词类划分	99
二、英汉定词	99
三、英汉语一词多类的差异	101
四、英语和汉语词汇的发音与词类的关系	104
五、英语和汉语特殊拼写现象	105
六、翻译中的灵活转换	106
七、专题研究	107
第 4 章 英语和汉语句子对比	124
一、英汉语句子的主语和谓语	124
二、英汉语句子的分类	126

三、英汉语句中的词序.....	127
四、专题研究.....	129
第 5 章 英汉修辞对比与翻译.....	188
一、中西修辞学的发展.....	188
二、修辞格.....	191
三、中英修辞差异的原因.....	194
四、中英修辞差异举例.....	196
五、专题研究.....	209
第 6 章 英诗和汉诗的特点对比与翻译	261
一、导言.....	261
二、汉语律诗的特点.....	263
三、英语诗的特点.....	266
四、诗的可译性与不可译性.....	269
五、专题研究.....	275
第 7 章 翻译漫谈	293
一、翻译的定义.....	293
二、翻译的分类.....	296
三、翻译的性质.....	300
四、翻译的标准.....	305
五、翻译策略.....	309
六、专题研究.....	313
附录一	387
专题研究文章索引.....	388
附录二	389
参考书目.....	390

第1章 英汉语言的历史与发展对比

一、语言与文字

1. 语言

语言是人类最重要的交际工具,它随社会的产生而产生,随社会的发展而发展,一视同仁地为社会各阶层的人服务。语言是交际工具,这就意味着,人们用它来命名事物,交流思想,交流感情,传达信息,进行交易,制定政策等等,使人类的一切活动能付诸实现。语言对任何人是一视同仁的,没有偏见,这就表示尽管世界上有千差万别的语言,但不等于每种语言只准某个人或某个集团使用,其他人不可用。而恰好相反,为了交际,为了共同利益或单方利益,实施买卖、解决争端、缔结条约等,需要更多的人去学习、去使用语言。语言为社会各阶层的人服务。人们分属于不同的阶层,有的人在上层社会,有的人在下层社会;有总统,就有大臣,还有平民;有富人,自然就有穷人。各阶层的人总是要用语言来确立自己的地位或者确立自己在“权势等级”(pecking order)中的位置以及如何保持同他人的这种关系。按美国翻译家尤金·A. 奈达的论述,语言的功能可分为心理功能和社会功能。心理功能是对现实命名、陈述和模拟,进行表述和获得认知。而语言的社会功能是人们赖以相互联系和相互影响的功能,包括人际功能、信息功能、祈使功能、述行功能和表情功能,而且把人际功能摆在首位,显示语言策略上的重要性。在大多数语言中,存在着相当明显的语层或语域,它包括庄重语、正式用语、非正式用语、随使用语和亲昵用语。他举了一个例子,在精心安排的豪华宴会上,宴会总管可以这样邀请宾客进入宴会大厅:“The guests may now proceed to the banquet hall.”(现在恭请各位来宾进入宴会大厅。)然而

在自己家中，主人可能对尊贵的客人说：“May I suggest that we all find our places at the table.”（请各位就坐。）好朋友在一起时，主人可能会说：“Come ! Let’s eat!”（来吧，咱们吃饭吧！）野餐时，相应说的可能会是：“Come and get it!”（快来拿吃的！）而对自己的家人则可能说：“Soup’s on!”（汤好啦！）这一切说明了语言的重要作用，语言显示一个人的地位，人在不同环境，不同时候会使用不同的语言。

语言同思维也有密切的联系，是思维的工具，是思想的直接现实，是人区别于其他动物的特征之一。语言是以语音为物质外壳，以词汇为建筑材料，以语法为结构规律而构成的体系。因此，我们在研究英汉两种语言时，自然是从语音、词汇、语法、修辞进行，找到两种语言的异同，以便达到更好交际的目的。

2. 文字

英汉两种语言都是当今世界两种重要的语言。我们从使用语言的广度和使用国家的多少来看，英语要数第一位，但从使用语言的人数来看，汉语则要数第一位。

英语属印欧语系日耳曼语族西日耳曼语支，是拼音文字，分布在英国、美国、加拿大、澳大利亚等地，使用人数约三亿，7世纪起有文献记载。英语的文字采用拉丁字母，它与汉语相比就年轻多了。

汉语是非拼音文字，从语言谱系分类上属汉藏语系。它与泰语、缅甸语等都是亲属语言，是国际通用语之一，是世界上丰富发达的语言之一，也是世界上历史最悠久的文字之一。世界上其他古老的文字，如古埃及的圣书字和古美索不达米亚的楔形文字，都已不再使用了，但从古至今一直当作书面语的形式来使用的，只有汉字了。

英语是拼音文字，用字母把音素或音节表示出来，英语的音素或音节是有限的，所以字母的数目不多。只要掌握了字母和拼音规则，一般来说，听到一个词就可以写出来，看到一个词就可以念出来。

汉字是表意文字，是用表意体系的符号表示汉语的词或词素的。汉字和汉语的语音不发生直接的联系，只要是用汉字写出来的书面材料，汉语的不同方言地区的人就可以按照自己的方言读出音来，读出

音义,达到交流思想、相互了解的目的。汉字一般不能直接表示出读音,而是与字义相联系,往往可以见形知义。大致一个字表示读音和意义相结合的一个词或词素,声音相同而意义不同的词或词素往往要用不同的字来表示,同一个词又可以用不同的字来表示。这样,汉字的形体复杂,数目繁多,不是有限的几十个,而是数以万计的了。在学习和使用上,表意文字要比拼音文字困难得多。

二、英语的历史与发展

我们所称的英语主要来自在英格兰讲了一千五百年左右的诸语言。现在称为英格兰的土地曾被数个部族所侵占,公元450年,日耳曼人征服了不列颠岛。这些日耳曼人分别属于三个部落,即朱特人(Jutes)、撒克逊人(Saxons)和盎格鲁人(Angles)。他们把自己的语言带到了不列颠岛,这就是人们称为盎格鲁-撒克逊语(Anglo-Saxon),即古代英语(Old English)。这种语言属于印欧语系的日耳曼语族。英语在此后一千五百多年间的发展分期,根据美国学者A. G. 肯尼迪(Arthur G. Kennedy)的观点,粗略地划分为三个阶段:

(1) 古代英语(Old English)——大约从公元450年到公元1100年。

(2) 中古英语(Middle English)——大约从公元1100年到公元1500年。

(3) 现代英语(Modern English)——大约从公元1500年到现在。

1. 古代英语

由于这三个日耳曼部落来自欧洲大陆的不同地区,而且各自定居在不列颠岛的不同区域,古代英语显然不是一种统一的语言,而是一种有明显方言差别的语言。古代英语主要由四种方言构成,即诺森伯里亚语(Northumbrian)、莫西亚语(Mercian)、肯特语(Kentish)以及西萨克逊语(West Saxon)。其中诺森伯里亚语与梅尔西亚语具有某些共同的特征,因此有时合称为盎格里亚语(Anglian)。公元9世纪以

前,使用盎格里亚语的地区曾经是全英国文化比较兴旺发达的地区,但是自公元 9 世纪开始,该地区不断遭受北欧海盗的大规模进犯,其文化中心逐渐移到英格兰西南部的西塞克斯地区,西萨克逊语因而成为英国当时的标准语。古代英语名著《贝尔沃夫》(Beowulf)原是用盎格里亚语写成的,后来被学者用西萨克逊语抄写下来并流传至今。

对于现代英语使用者来说,古代英语难以理解,它在拼写、读音、语法和词汇等方面都与现代英语大不相同。古代英语是一种典型的日耳曼语言。据统计,古代英语最初约有三万个单词,到了后期发展到五万多个,几乎全是盎格鲁-撒克逊词语。古代英语全部词汇的 15% 左右还保留在现代英语中,这些都是常用的基本词语,大多是单音节的盎格鲁-撒克逊词语。现代英语中与日常生活和人类基本活动有关的词大多数是从古代英语流传下来的。古代英语的单词有不少是双音节或多音节的,但是演化至今已变为单音节词。

2. 中古英语

公元 1066 年,诺曼底公爵率军占领了英国,诺曼底人的语言开始对英语的发展产生了深远的影响。诺曼底人所用的语言是法语的一种方言,被称为诺曼底法语(Norman French)。这是属于拉丁语系的一种语言,同英语的关系颇远。在诺曼底人征服英国以后的三百多年间,法语变成了英国的官方语言,用于宫廷、政府、社交、法庭和学校教育等场合。宗教界则自古以来一直使用拉丁语作为交际工具。而英语反而成为贫困农民、牧民和偏僻山村居民使用的“粗俗”语言,几乎丧失了作为书面语发展的条件和动力。因此,当时英国实际上存在着三种语言,为不同阶层的人所使用。

到了 13 世纪,英语又成为英国的主导语言。公元 1204 年约翰王在位时,英格兰不再控制诺曼底,开始了与法国的长期争战,于是英国愿意讲法语的人更少了。公元 1362 年,议会通过了《吁请法规》(The Statute of Pleading),将宫廷事务的官方语言从法语改为英语,英语从而恢复了其英格兰居民官方语言的地位。英语作为官方语言地位的重新确立,与不少作家用英语进行创作密切相关。

中古英语时期的一位伟大诗人乔叟 (Geoffrey Chaucer) 为后代留下了《坎特伯雷故事集》(The Canterbury Tales) 等不朽名著, 被誉为“英国诗歌之父”。

中古英语在拼写、读音、语法和词汇等方面同古代英语均有较大差别, 不像古代英语那么难读, 它在其后期已比较接近现代英语。中古英语时期是英语词汇大大扩充的时期。由于特定的社会历史条件, 英语在这一时期吸收了大量的外来词语, 特别是法语词和拉丁语词。

在中古英语前期, 由于法语是上层社会的通用语言, 那些仍在使用英语的下层劳动群众从法语中借来一部分词语, 以便于他们同上层人士交际。当英语重新被确定为官方语言之后, 那些法国贵族及其后裔有时觉得用英语表达有困难, 因此也借用一些法语词语。这样, 法语词便大量地进入英语, 并与英语词同化。据统计, 中古英语时期有一万多个法语单词被引进英语, 其中 75% 沿用至今。现代英语中约有 50% 的单词来源于法语或拉丁语, 其中约有一半是在中古英语时期输入的。这些法语词汇涉及政治、军事、宗教、法律、医学、文化和日常生活等各个领域, 而且大多是短语。

基督教于公元 597 年传入英国, 因此拉丁词语在古代英语时期就已渗入英语。中古英语继续大量吸收拉丁词语。这些词有的是直接从拉丁语输入英语, 有的则通过法语再转入英语。

3. 现代英语

有些学者将现代英语细分为早期现代英语 (大约从 1500 年到 1800 年) 和后期现代英语 (大约从 1800 年到现在)。虽然中古英语已比较接近现代英语, 但是两者仍有较大差别。从中古到现代, 英语在拼写、读音、语法和词汇等方面都有不少明显的变化。

首先是英语本身的自然演变, 特别是著名的“元音大变动” (The Great Vowel Shift)。现代英语初期是英语语音急剧变化的时代。在长元音和双元音的发音方面, 发生了英语史上著名的“元音大变动”。这一变化始于乔叟去世前后的 1400 年, 直到 18 世纪中叶前后才基本告一段落。经过“元音大变动”, 所有长元音的舌位都比以往有所提

高,双元音的舌位也有所变化。

其次是语言学者在英语规范化方面所做的努力。1476年,活版印刷术传入英国,人们认识到有必要统一英语的拼写体系。许多学者为此做出了巨大贡献,其中塞缪尔·约翰逊(Samuel Johnson)于1755年编辑出版了《英语词典》(A Dictionary of the English Language),这在英语发展史上是划时代的事件。这本词典是英国历史上第一部用英语注释的、收词广泛的、具有权威性的英语大词典,对英语的规范化,包括对单词拼法的固定化起了重大作用。

再者是外国语言的影响,特别是文艺复兴时期拉丁语和希腊语的影响。现代英语时期是英语词汇量空前增加的时代。由于文艺复兴运动的影响,英国人对古代希腊和罗马文化深感兴趣,许多新思想和新知识以拉丁语为传播媒介输入英国,古希腊语中有关科技方面的单词也随文艺复兴运动输入英语。法语词语在中古英语时期就已大量进入英语,其影响一直持续到现代英语时期。此外,现代英语还从德语、荷兰语、意大利语等输入了大量词汇,涉及到文学、艺术、外交、军事、社交、生活、科学等各个方面,从而使自己的词汇量空前扩大。

总之,英语在其漫长而曲折的演变过程中,随着民族关系的变化,社会政治经济的发展和外来文化的影响,发生了一系列的变化,从而形成了古代英语、中古英语和现代英语三个发展阶段。这些演变发展的结果是英语越来越从一种综合型的语言变成一种具有明显分析型特点的语言。

三、汉语的历史与发展

汉字产生的确切年代,我们还不能断定。传说仓颉造字,在《荀子·解蔽》中说:“故好书者众矣,而仓颉独传者,壹也。”传说仓颉是黄帝的史官,人们把史官和整理汉字联系起来,有一定道理。从近年考古研究的资料来看,汉字的历史可以追溯到五六千年前。在陕西省长安灵台、郃阳莘野村、西安半坡和临潼姜寨等地,人们发现了原始社会晚期的仰韶文化遗址,在那里都曾发现过刻画

在陶器上的记号。以西安半坡发现的陶器上的刻画记号为例，几乎全都刻在同一种陶器的同一部位，是具有文字性质的符号。半坡遗址的年代，据中国科学院考古研究所测定，距今有五六千年。

我们现在能够看到的最古的成批的汉字资料，是距今三千多年前商代后期的甲骨卜辞和器物铭文中的文字，数目达到三千五百个左右。从文字结构来考察，除了象形以外，会意、形声、假借等方法都已经应用，可算是基本成熟的文字。商代人已用毛笔写字，在一些甲骨和陶器上都可以看到毛笔书写的字迹。在汉字形成的历史过程中，从原始文字演变为商代的相当发达的文字了。今天的汉字形体是逐渐演变过来的。甲骨文是殷商时代的文字，又称“殷契”，它是我国现在能见到的最早的汉字。金文又称钟鼎文，是周代刻铸在青铜器物上的文字。篆书包括大篆和小篆，大篆又称“籀文”，因著录于字书《史籀篇》而得名，是晚周时代的文字。隶书原是写得潦草一点的小篆，由小篆简省而成的一种应急字体。到了汉代变成扁平，它奠定了现行汉字的基础；从东汉末年到魏晋还出现了楷书、草书和行书。

现代汉语是古代、近代汉语的继续和发展，是在周秦的雅言、汉代的通语、宋元的白话、明代的官话、清末的国语的基础上逐渐形成的。汉字在我国历史发展上起了巨大的作用。今天汉字仍是我国正式使用的文字，还在继续发挥其应有的作用。

四、专题研究

英汉文字理据性差异及其对翻译外来词的影响

付胤

(重庆大学外国语学院 2003 级研究生 重庆 400044)

1. 概述

所谓语言的异质性，就是一种语言所具有的为另一种语言所无法

取代的性质。这是刘宓庆在《汉英对比研究的理论问题》中提出的一个新概念。英语和汉语在语音、文字、词语、句法、语段五个方面都存在着各自的异质性。反映在文字体系上,最根本的体现就是英语属表音文字,汉语属表意文字。严格说来,虽然现代汉语应该是一种意音文字,有着向表音方向发展的趋势,形声字在汉字中所占的比例已超过 80%;但汉字仍是一种理据性很高的文字,是一种表意兼表音文字,以表意为主。

文字系统上的这种异质性就导致了英汉词语理据性的巨大差异。所谓词的理据性指的是“词义形成的可释性,也就是某一语音表示某一意义内容的原因或根据”(许光烈,1994)。Ullmann (1962) 将其分为三类:语音理据性、形态理据性、语义理据性。许余龙在承认 Ullmann 的分类基础上,提出“如果我们考虑到词的文字书写形式与词义的联系,那么似乎还有一种理据性,这便是第四类文字理据”(许余龙,1992: 137)。汉字独特的构字法使得汉语的文字型理据十分明显,反观英语的字母组合则充满了任意性,文字型理据几乎不存在。譬如,即使不识“湖”字也大致可以猜出其意义必与水有关,而英语单词 lake,从这四个字母的组合上是看不出其字型与 water 有任何关联的。

2. 英汉文字体系异质性特征

英汉文字之间最大也是最根本的差异就在于一属表音文字,另一属表意文字。

2.1 英语书写系统的来源及英语词语的构成

英语是印欧语系一百多种语言的一支,是一种拼音文字。它的字母表是由拉丁字母表演变而来。追根溯源,拉丁字母表则是建立在希腊字母表的基础上,大致产生于公元前九十世纪之间的希腊字母表是希腊人从腓尼基人那里继承并加以改造的结果。因为希腊语的音节结构很复杂,既有辅音又有元音,而腓尼基语音节表中没有元音记录符号,因此希腊人自创了元音符号,大大加强了表音性能,被认为是表音文字的开端。罗马人征服希腊后,引进了希腊字母表并演化成自己

的字母表。由于形体简单美观,表音性能强,罗马或称拉丁字母表就在全世界流传开来,英语就是采用了拉丁字母表。从历史渊源来看,英语书写系统正是表意文字的一支。

文字是记录语言的符号,而语言的目的是用于交流。就能表达意义、能通畅地进行交流而言,词(word)是能够承载意义和交流信息的最小单位。英语的词是由词素(morpheme)构成,分简单词、派生词、复合词。简单词由自由词素直接充当,如:book, black, friend, work。派生词则由一个自由词素加上词缀构成,如:dislike, impossible, worker, friendly。合成词是由一个以上的自由词素构成,如:blackboard, boyfriend, mass-produce, moreover。英语的文字系统就是这样由单个字母组成词素,由词素构成词。这种表音文字的特点就在于它的多产性,26个字母可以随心所欲地组合成任何想要书写的单词和音节,其音素分布特征和构词法又为形态上曲折变化提供了可能。

2.2 汉语文字系统的演变及汉字的构造

汉语是汉藏语系的一支,汉字则是世界上最古老的文字之一。汉字的魅力在于独特的横、竖、撇、折、点的笔画和整体的方块结构,不似英语的字母线形排列。汉字历史悠久,经历了甲骨文、金文、篆书、隶书、楷书以及草书、行书,到现在的印刷体,从形体演变上经历了一个由线条到笔画,由图画式的象形文字到不象形的书写符号的简化过程。

黄伯荣、廖序东在《现代汉语》(1996:163)中讲到:“每一种语言都有一个由若干音素、音节组成的语音系统和由语素、词组成的词汇系统,都可以用符号记录它。记录音素、音节的叫做音素文字、音节文字,可合称为表音文字;记录语素、词的叫做语素文字、表词文字,可合称为表意文字。”前面所讲的英语正是属于前一种,而汉字则是后一种,即表意文字的最典型的代表。它不像英语,通过字母来表示一定的发音,而是用大量的符号去表示不同的语素和词。反映在构字法上,英语是由26个字母随意组合成单词,而汉语则由各种笔画和偏旁构成。汉字的构字法有六种,即传统意义上所讲的“六书说”:象形、指事、会意、形声、转注、假借。(1)象形字是通过描